



Inaugurati nuovi locali al Foyer Dante

Venerdì primo giugno sono stati inaugurati ufficialmente alcuni locali del Centro cure assistenziali Dante, rinnovati grazie ad una sovvenzione di 35.000 dollari della Fondazione Santa Cabrini e lo stesso Centro Dante. Erano presenti all'avvenimento una rappresentanza del consiglio di amministrazione della Fondazione, i dirigenti dell'Ospedale Santa Cabrini, mentre hanno fatto gli onori di casa i responsabili e gli anziani ospiti del Centro.

L'ingresso del Centro Dante ha ora l'aspetto di un'elegante residenza. Anche la parte dedicata alle attività giornaliere è stata completamente trasformata secondo priorità logistiche e psicologiche per accogliere in modo più confortevole anche gli anziani che frequentano il Centro di giorno: questi potranno seguire persino corsi di cucina, tanto per saperli preparare da soli il minimo necessario se e quando, ritornati la sera a casa, dovessero mancare d'aiuto.

Dopo l'inaugurazione, sempre al Centro Dante, si è tenuta l'assemblea generata della Fondazione Santa Cabrini alla quale hanno partecipato anche i primi membri aderenti alla campagna di tesseraamento in-



Il momento dell'inaugurazione dei locali rinnovati al Centro Dante. Da sinistra Yvette Bissonnet, segretaria tesoriera della fondazione, Michele Trozzo, presidente del comitato dei beneficiari, Irene Giannetti, direttrice generale della Santa Cabrini, e Don Safolio, membro fondatore della fondazione.

dell'ospedale con la vendita di 500 biglietti al personale dell'ospedale e amici, una serata di gala organizzata dall'Ospedale, l'affissione all'ingresso dell'ospedale di una grande targa con i nomi dei donatori - finanziatori, una sfilata di moda, una vendita di cioccolato. La campagna 1989-90 ha portato alle casse della Fondazione circa 300.000\$.

Un'iniziativa interessante comunque sembra essere quella della campagna di tesseraamento per diventare soci della Fondazione. Da un primo sondaggio effettuato fra i parenti delle persone ospiti del Centro Dante, c'è stata a riguardo una risposta davvero incoraggiante. Evidentemente sono in molti a voler partecipare alla vita, magari attraverso un'assemblea, di due istituzioni, orgoglio degli italiani di Montréal, quali sono l'Ospedale Santa Cabrini e il Centro Dante. L'essere dunque soci della Fondazione è anche una questione di orgoglio italiano.

Histoire

LE RÊVE D'UNE COMMUNAUTÉ IL SOGNO DI UNA COMUNITÀ



Fr Le 30 mars 1981, le foyer Dante ouvre ses portes. Première maison pour personnes âgées d'origine italienne, il est construit sur le terrain de l'Hôpital Santa Cabrini Ospedale. Ce foyer est conçu pour permettre à ces émigrants de première et deuxième générations de passer dignement leurs derniers jours après une vie entière de déplacements, de labeur et de peines liées à l'émigration. Outre sa mission de soins d'hébergement de longue durée, le Centre d'accueil Dante offre aussi un environnement qualifié de « confort culturel », respectant non seulement l'usage de la langue italienne, mais aussi la culture, les traditions régionales et les habitudes de chacun. La réussite repose sur la grande implication des familles, des bénévoles, des organismes communautaires et de membres du personnel attentifs aux besoins des personnes âgées.

It Il 30 marzo 1981, il centro Dante apre le sue porte. La prima casa di riposo per anziani di origine italiana, fu costruita sul terreno dell'Ospedale Santa Cabrini. La casa è stata progettata per permettere agli emigranti di prima e seconda generazione di trascorrere i loro ultimi giorni con dignità dopo una vita di viaggi, lavoro e difficoltà. Oltre alla sua missione di assistenza di lunga durata, il Centro cure assistenziali Dante offre anche un ambiente descritto come « confort culturale », rispettando non solo l'uso della lingua italiana, ma anche la cultura, le tradizioni regionali e le abitudini di ogni individuo. Il successo del Centro è dovuto al grande coinvolgimento delle famiglie, dei volontari, delle organizzazioni comunitarie e dei membri dello staff che sono attenti ai bisogni degli anziani.



1980

Fr Construction du Centre d'accueil Dante pouvant accueillir 100 résidents, sur les terrains de l'hôpital Santa Cabrini. Ce dernier en aura, dès lors, l'entière responsabilité.

It Costruzione del Centro Dante con una capacità di 100 residenti, sul terreno dell'Ospedale Santa Cabrini. Da quel momento in poi, quest'ultimo ne sarà interamente responsabile.

1981

Fr Le ministre québécois des Affaires sociales, Denis Lazure, inaugure le Centre d'accueil Dante destiné aux personnes âgées d'origine italienne. M^{me} Irène Giannetti, forte de son expérience dans l'administration et de sa culture italo-canadienne, est désignée pour gérer la nouvelle bâtisse, à peine construite, qui peut accueillir 100 résidents.

Dès l'ouverture, un comité des bénéficiaires du Centre d'accueil est créé afin de les représenter et de les impliquer dans les services qu'ils reçoivent.

It Il ministro degli Affari sociali del Québec, Denis Lazure, inaugura il Centro cure assistenziali Dante per anziani di origine italiana. La signora Irène Giannetti, con la sua esperienza nell'amministrazione e la sua cultura italo-canadese, è incaricata di gestire il nuovo edificio, che può ospitare 100 residenti.

Appena aperto, si crea un comitato dei beneficiari del centro per rappresentarli e coinvolgerli nei servizi che ricevono.

1982

Fr Le Centre d'accueil Dante fonctionne à pleine capacité. La moyenne d'âge des gens en attente d'être admis est de 88 ans et les listes d'attente s'allongent.

It Il Centro cure assistenziali Dante funziona a piena capacità, l'età media delle persone in attesa di essere ammesse era di 88 anni e le liste d'attesa si allungano.

1984

Fr Le Centre de jour ouvre ses portes, permettant d'accueillir quotidiennement une quarantaine de bénéficiaires. Un autobus est offert par la Fondation Santa Cabrini pour aller chercher et raccompagner les participants.

It Il Centro diurno apre le sue porte, permettendo di accogliere una quarantina di beneficiari ogni giorno. Un autobus è offerto dalla Fondazione Santa Cabrini per andare a prendere e riportare a casa i partecipanti.

1986

Fr Le Centre d'accueil Dante obtient le prix Persillier-Lachapelle pour l'amélioration de la qualité de vie des résidents.

It Il Centro cure assistenziali Dante riceve il premio Persillier-Lachapelle per il miglioramento della qualità della vita dei suoi residenti.

1989

Fr De nouvelles activités thérapeutiques et de loisir sont proposées entraînant une participation accrue des résidents. Des rénovations sont réalisées à l'entrée principale et une salle de réadaptation est aménagée, grâce au soutien de la Fondation Santa Cabrini. La liste d'attente demeure longue. Le manque de places d'hébergement pour les personnes âgées perdure.

It Vengono offerte nuove attività terapeutiche e ricreative, con una maggiore partecipazione dei residenti. Si ristruttura l'ingresso principale e si costruisce una sala di riabilitazione, grazie al sostegno della Fondazione Santa Cabrini. La lista d'attesa rimane lunga. La mancanza di alloggi per gli anziani persiste.

1990

Fr Réaménagement des unités de vie.

It Riorganizzazione delle unità abitative.

1992

Fr Développement de lits d'hébergement temporaire grâce à la généreuse contribution de la famille d'un ex-résident.

It Aumento di posti letto di alloggio temporaneo grazie a un generoso contributo della famiglia di un ex residente.

1995

Fr Le Centre d'accueil Dante organise sa première assemblée générale. Les familles sont invitées et l'intérêt manifesté témoigne d'un réel besoin pour ce type de rencontres. Elles sont ensuite organisées sur une base régulière.

Le premier numéro du journal intitulé «Tra Noi - Entre Nous» est lancé sur une base trimestrielle pour faire le lien entre les résidents, leur famille et les membres du personnel.

It Il Centro cure assistenziali Dante organizza la sua prima assemblea generale. Le famiglie sono invitate e l'interesse mostrato dimostra un reale bisogno di questo tipo di incontri. Questi incontri vengono poi organizzati su base regolare.

Il primo numero del giornale intitolato «Tra Noi - Entre Nous» viene lanciato su base trimestrale, per creare un legame fra i residenti, le loro famiglie e i membri del personale.

1996

Fr À l'occasion du 15^e anniversaire du Centre Dante et afin de rendre hommage aux aînés qui y résident, un «Album di Famiglia» est édité pour raconter leur vécu et, à travers l'histoire de leur vie, faire revivre le parcours de l'immigration italienne à Montréal.

It In occasione del 15° anniversario del Centro Dante, e per rendere omaggio agli anziani che vi risiedono, viene pubblicato un « Album di Famiglia », per raccontare la loro vita, e attraverso i loro racconti, far rivivere la storia dell'immigrazione italiana a Montréal.

2003

Fr Un don offert par la Banque Nationale de Grèce (Canada) est utilisé pour le réaménagement de l'entrée principale du Centre d'accueil Dante.

It Una donazione della Banca Nazionale della Grecia (Canada) è usata per rinnovare l'ingresso principale del Centro cure assistenziali Dante.

2006

Fr 25^e anniversaire de l'inauguration du Centre d'accueil Dante.

Inauguration de l'«Unité de vie sereine», une unité de vie prothétique dédiée aux résidents présentant des déficits cognitifs. Le projet a été rendu possible grâce au financement de la Fondation Santa Cabrini.

It 25° anniversario dell'inaugurazione del Centro cure assistenziali Dante.

Inaugurazione dell'«Unità di vita serena», un'unità abitativa di assistenza protesica dedicata ai residenti con deficit cognitivi. Il progetto è stato reso possibile grazie al finanziamento della Fondazione Santa Cabrini.

2007

Fr En décembre, le tome 2 de l'«Album di Famiglia» est lancé, une suite au premier tome publié lors du 15^e anniversaire en 1996. Il relate à la fois l'histoire du Centre et celle de ses résidents qui en ont fait leur demeure.

It A dicembre viene lanciato il volume 2 dell'«Album di Famiglia», seguito del primo volume pubblicato in occasione del 15° anniversario nel 1996. Racconta la storia del centro e dei residenti che ne hanno fatto la loro casa.

2009

Fr Les travaux pour l'agrandissement d'aires de séjour sont effectués. Leur aménagement vise à tenir compte du concept milieu de vie adapté au confort culturel de ses résidents. Lors d'une visite de l'hôpital, le ministre de la Santé et des Services sociaux, D' Yves Bolduc, en profite pour se rendre au Centre d'accueil Dante.

It Si eseguono i lavori per l'ampiamiento degli spazi abitativi. Il loro allestimento è progettato per tenere conto del concetto di un ambiente di vita adattato al comfort culturale dei suoi residenti. Durante una visita all'ospedale, il ministro della sanità e dei servizi sociali, il dottor Yves Bolduc, coglie l'occasione per visitare il Centro cure assistenziali Dante.

2010

Fr La première visite ministérielle effectuée au Centre d'accueil Dante, dans le cadre d'une tournée des CHSLD, s'avère très positive. Des quelques recommandations reçues, toutes sont mises en place, reflétant toujours davantage la qualité du milieu de vie.

It La prima visita ministeriale al Centro cure assistenziali Dante, come parte di un tour dei CHSLD, è stata molto positiva. Delle poche raccomandazioni ricevute, tutte vengono attuate, il che riflette la qualità dell'ambiente di vita.

2012

Fr Réaménagement de l'entrée du Centre d'accueil.

It Riprogettazione dell'ingresso al Centro cure assistenziali.

2013

Fr Réaménagement paysager extérieur du Centre d'accueil Dante.

It Abbellimento esterno del Centro cure assistenziali Dante.

2015

Fr Le CA Dante devient le CHSLD Dante suite au regroupement de l'Hôpital Santa Cabrini Ospedale et le Centre d'accueil Dante avec l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi modifiant l'organisation et la gouvernance du réseau de la Santé et des Services sociaux.

Création du comité consultatif sur les aspects ethno-culturels de l'installation.

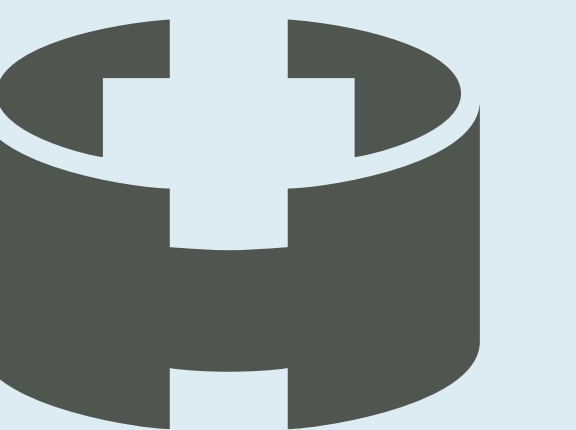
It Il Centro cure assistenziali Dante diventa il CHSLD Dante in seguito alla fusione dell'Ospedale Santa Cabrini e del Centro cure assistenziali Dante in seguito all'entrata in vigore della nuova legge che modifica l'organizzazione e la governance della rete dei servizi sanitari e sociali.

Creazione del comitato consultivo sugli aspetti etno-culturali della struttura.

2021

Fr Le 40^e anniversaire de l'ouverture du CHSLD Dante est souligné dans le contexte de la pandémie de Covid-19.

It Il 40° anniversario dell'apertura del CHSLD Dante viene sottolineato nel contesto della pandemia COVID-19.



Historique

LE RÊVE D'UNE COMMUNAUTÉ IL SOGNO DI UNA COMUNITÀ

1980

Fr Construction du Centre d'accueil Dante pouvant accueillir 100 résidents, sur les terrains de l'hôpital Santa Cabrini. Ce dernier en aura, dès lors, l'entière responsabilité.

It Costruzione del Centro Dante con una capacità di 100 residenti, sul terreno dell'Ospedale Santa Cabrini. Da quel momento in poi, quest'ultimo ne sarà interamente responsabile.

1981

Fr Le ministre québécois des Affaires sociales, Denis Lazure, inaugure le Centre d'accueil Dante destiné aux personnes âgées d'origine italienne. M^{me} Irène Giannetti, forte de son expérience dans l'administration et de sa culture italo-canadienne, est désignée pour gérer la nouvelle bâtisse, à peine construite, qui peut accueillir 100 résidents.

Dès l'ouverture, un comité des bénéficiaires du Centre d'accueil est créé afin de les représenter et de les impliquer dans les services qu'ils reçoivent.

It Il ministro degli Affari sociali del Québec, Denis Lazure, inaugura il Centro cure assistenziali Dante per anziani di origine italiana. La signora Irène Giannetti, con la sua esperienza nell'amministrazione e la sua cultura italo-canadese, è incaricata di gestire il nuovo edificio, che può ospitare 100 residenti.

Appena aperto, si crea un comitato dei beneficiari del centro per rappresentarli e coinvolgerli nei servizi che ricevevano.

1982

Fr Le Centre d'accueil Dante fonctionne à pleine capacité. La moyenne d'âge des gens en attente d'être admis est de 88 ans et les listes d'attente s'allongent.

It Il Centro cure assistenziali Dante funziona a piena capacità, l'età media delle persone in attesa di essere ammesse era di 88 anni e le liste d'attesa si allungano.

1984

Fr Le Centre de jour ouvre ses portes, permettant d'accueillir quotidiennement une quarantaine de bénéficiaires. Un autobus est offert par la Fondation Santa Cabrini pour aller chercher et raccompagner les participants.

It Il Centro diurno apre le sue porte, permettendo di accogliere una quarantina di beneficiari ogni giorno. Un autobus è offerto dalla Fondazione Santa Cabrini per andare a prendere e riportare a casa i partecipanti.

1986

Fr Le Centre d'accueil Dante obtient le prix Persillier-Lachapelle pour l'amélioration de la qualité de vie des résidents.

It Il Centro cure assistenziali Dante riceve il premio Persillier-Lachapelle per il miglioramento della qualità della vita dei suoi residenti.

1989

Fr De nouvelles activités thérapeutiques et de loisir sont proposées entraînant une participation accrue des résidents. Des rénovations sont réalisées à l'entrée principale et une salle de réadaptation est aménagée, grâce au soutien de la Fondation Santa Cabrini. La liste d'attente demeure longue. Le manque de places d'hébergement pour les personnes âgées perdure.

It Vengono offerte nuove attività terapeutiche e ricreative, con una maggiore partecipazione dei residenti. Si ristruttura l'ingresso principale e si costruisce una sala di riabilitazione, grazie al sostegno della Fondazione Santa Cabrini. La lista d'attesa rimane lunga. La mancanza di alloggi per gli anziani persiste.

1990

Fr Réaménagement des unités de vie.

It Riorganizzazione delle unità abitative.

1992

Fr Développement de lits d'hébergement temporaire grâce à la généreuse contribution de la famille d'un ex-résident.

It Aumento di posti letto di alloggio temporaneo grazie a un generoso contributo della famiglia di un ex residente.

1995

Fr Le Centre d'accueil Dante organise sa première assemblée générale. Les familles sont invitées et l'intérêt manifesté témoigne d'un réel besoin pour ce type de rencontres. Elles sont ensuite organisées sur une base régulière.

Le premier numéro du journal intitulé «Tra Noi - Entre Nous» est lancé sur une base trimestrielle pour faire le lien entre les résidents, leur famille et les membres du personnel.

It Il Centro cure assistenziali Dante organizza la sua prima assemblea generale. Le famiglie sono invitate e l'interesse mostrato dimostra un reale bisogno di questo tipo di incontri. Questi incontri vengono poi organizzati su base regolare.

Il primo numero del giornale intitolato «Tra Noi - Entre Nous» viene lanciato su base trimestrale, per creare un legame fra i residenti, le loro famiglie e i membri del personale.

1996

Fr À l'occasion du 15^e anniversaire du Centre Dante et afin de rendre hommage aux aînés qui y résident, un «Album di Famiglia» est édité pour raconter leur vécu et, à travers l'histoire de leur vie, faire revivre le parcours de l'immigration italienne à Montréal.

It In occasione del 15° anniversario del Centro Dante, e per rendere omaggio agli anziani che vi risiedono, viene pubblicato un «Album di Famiglia», per raccontare la loro vita, e attraverso i loro racconti, far rivivere la storia dell'immigrazione italiana a Montréal.

2003

Fr Un don offert par la Banque Nationale de Grèce (Canada) est utilisé pour le réaménagement de l'entrée principale du Centre d'accueil Dante.

It Una donazione della Banca Nazionale della Grecia (Canada) è usata per rinnovare l'ingresso principale del Centro cure assistenziali Dante.

2006

Fr 25^e anniversaire de l'inauguration du Centre d'accueil Dante.

Inauguration de l'«Unité de vie sereine», une unité de vie prothétique dédiée aux résidents présentant des déficits cognitifs. Le projet a été rendu possible grâce au financement de la Fondation Santa Cabrini.

It 25° anniversario dell'inaugurazione del Centro cure assistenziali Dante.

Inaugurazione dell'«Unità di vita serena», un'unità abitativa di assistenza protesica dedicata ai residenti con deficit cognitivi. Il progetto è stato reso possibile grazie al finanziamento della Fondazione Santa Cabrini.

2007

Fr En décembre, le tome 2 de l'«Album di Famiglia» est lancé, une suite au premier tome publié lors du 15^e anniversaire en 1996. Il relate à la fois l'histoire du Centre et celle de ses résidents qui en ont fait leur demeure.

It A dicembre viene lanciato il volume 2 dell'«Album di Famiglia», seguito del primo volume pubblicato in occasione del 15° anniversario nel 1996. Racconta la storia del centro e dei residenti che ne hanno fatto la loro casa.

2009

Fr Les travaux pour l'agrandissement d'aires de séjour sont effectués. Leur aménagement vise à tenir compte du concept milieu de vie adapté au confort culturel de ses résidents. Lors d'une visite de l'hôpital, le ministre de la Santé et des Services sociaux, D' Yves Bolduc, en profite pour se rendre au Centre d'accueil Dante.

It Si eseguono i lavori per l'ampliamento degli spazi abitativi. Il loro allestimento è progettato per tenere conto del concetto di un ambiente di vita adattato al comfort culturale dei suoi residenti. Durante una visita all'ospedale, il ministro della sanità e dei servizi sociali, il dottor Yves Bolduc, coglie l'occasione per visitare il Centro cure assistenziali Dante.

2010

Fr La première visite ministérielle effectuée au Centre d'accueil Dante, dans le cadre d'une tournée des CHSLD, s'avère très positive. Des quelques recommandations reçues, toutes sont mises en place, reflétant toujours davantage la qualité du milieu de vie.

It La prima visita ministeriale al Centro cure assistenziali Dante, come parte di un tour dei CHSLD, è stata molto positiva. Delle poche raccomandazioni ricevute, tutte vengono attuate, il che riflette la qualità dell'ambiente di vita.

2012

Fr Réaménagement de l'entrée du Centre d'accueil.

It Riprogettazione dell'ingresso al Centro cure assistenziali.

2013

Fr Réaménagement paysager extérieur du Centre d'accueil Dante.

It Abbellimento esterno del Centro cure assistenziali Dante.

2015

Fr Le CA Dante devient le CHSLD Dante suite au regroupement de l'Hôpital Santa Cabrini Ospedale et le Centre d'accueil Dante avec l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi modifiant l'organisation et la gouvernance du réseau de la Santé et des Services sociaux.

Création du comité consultatif sur les aspects ethno-culturels de l'installation.

It Il Centro cure assistenziali Dante diventa il CHSLD Dante in seguito alla fusione dell'Ospedale Santa Cabrini e del Centro cure assistenziali Dante in seguito all'entrata in vigore della nuova legge che modifica l'organizzazione e la governance della rete dei servizi sanitari e sociali.

Creazione del comitato consultivo sugli aspetti etno-culturali della struttura.

2021

Fr Le 40^e anniversaire de l'ouverture du CHSLD Dante est souligné dans le contexte de la pandémie de Covid-19.

It Il 40° anniversario dell'apertura del CHSLD Dante viene sottolineato nel contesto della pandemia COVID-19.